

## DIVINE LITURGY

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

In Paschaltide, the clergy sing 'Christ is risen ...'

## Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all

## БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

**Иерей:** Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

От Пасхи до отдания священнослужители поют 'Христос воскрес...' '

## Великая ектения

**Диакон:** Мѣром Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О мѣре всего мѣра, благостоя́нии святѣх Бóжиих церквѣй и соединѣнии всех, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О святѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О Вели́ком Господѣне и отцѣ на́шем, Святѣйшем Патри́архе Кирилле, и о господѣне на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополѣте Иларионе, Первоиерáрхе Русскія Зарубѣжныя Церкве, и о Господѣне на́шем Высокопреосвященнейшем Архиепѣскопе Алипии, и о Господѣне

the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, честнем пресвитерстве, во Христѣ диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинстве ея, о Богохранимей странѣ Россійстей и о православных людех ея во отечествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О ѣже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О граде сем, (или о веси сей, или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и верою живущих в них, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О благорастворѣнии воздухов, о избобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасѣнии их, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бже, Твоею благодатию.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**First antiphon, usually:**

**Choir:** Bless the Lord, O my soul, / blessed art Thou, O Lord.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me, bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, / and forget not all that He hath done for thee.

Who is gracious unto all Thine iniquities, / Who healeth all thine infirmities.

Who redeemeth thy life from corruption, / Who crowneth thee with mercy and compassion.

Who fulfilleth thy desire with good things; / thy youth shall be renewed as the eagle's.

Compassionate and merciful is the Lord, / long-suffering and plenteous in mercy.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me bless His holy name. Blessed art Thou, O Lord.

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Первый антифон, обычно:**

**Лик:** Благослови, душе моя, Господа. / Благословен еси, Господи.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя имя святое Его.

Благослови, душе моя, Господа, / и не забывай всех воздаяний Его.

Очищающего вся беззакония твоя, / исцеляющего вся недуги твоя.

Избавляющего от истления живот твой, / венчающего тя милостию и щедротами.

Исполняющего во благих желание твое; / обновится, яко орля, юность твоя.

Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя имя святое Его. / Благословен еси, Господи.

**Ектения малая**

**Иерей:** Паки и паки, миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Second antiphon, usually:**

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul, / I will praise the Lord in my life; / I will sing praises unto my God for as long as I have my being.

Trust ye not in princes, in the sons of men, / in whom there is no salvation.

His spirit shall go forth, / and he shall return unto his earth; / in that day all his thoughts shall perish.

Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, / whose hope is in the Lord his God.

Who hath made heaven and the earth, / the sea and all that is therein;

Who keepeth truth unto eternity, / Who executeth judgment for the wronged; / Who giveth food unto the hungry.

The Lord looseth the fettered; / the Lord maketh wise the blind; / the Lord setteth

**Иерей:** Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помилуй.

**Иерей:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́ше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Второй антифон, обычно:**

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Хвали́, душе́ моя́, Го́спода. / Восхваляю́ Го́спода в животе́ моём, / пою́ Бо́гу моему́, до́ндеже есмь.

Не надéйтесь на кня́зи, на сы́ны челове́ческия, / в ни́хже несть спасе́ния.

Изы́дет дух его́, / и возврати́тся в зе́млю свою́, / в той день поги́бнут вся помышле́ния его́.

Блаже́н, ему́же Бог Иа́ковль помо́щник его́, / упова́ние его́ на Го́спода Бо́га своего́.

Сотво́ршаго не́бо и зе́млю, / мо́ре и вся, я́же в них.

Храня́щаго и́стину в век, / творя́щаго суд оби́димым, / даю́щаго пи́щу алчу́щим.

Госпо́дь реши́т окова́нныя, / Госпо́дь умудря́ет слепцы́. Госпо́дь возво́дит

aright the fallen; / the Lord loveth the righteous.

The Lord preserveth the proselytes; / He shall adopt for His own the orphan and widow, / and the way of sinners shall He destroy.

The Lord shall be king unto eternity; / thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever,

низверженныя, / Господь любит праведники.

Господь хранит пришельцы, / сира и вдову приимет, / и путь грешных погубит.

Воцарится Господь во век, / Бог твой, Сионе, в род и род.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, / непреложно вочеловечивыйся, / распныйся же, Христе Боже, смертию смерть поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

### Ектения малая

**Диакон:** Паки и паки, миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Third antiphon, usually the Beatitudes:**  
(Different troparia are sung together with the antiphon)

**Choir:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Small entrance**

**Deacon:** Wisdom, aright!

**Лик:** Амѣнь.

**Третий антифон, обычно Блаженны:**  
(Вместе с антифоном поются различные тропари)

**Лик:** Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Блажѣни нищии дѣхом, / яко тех есть Царство Небѣсное.

Блажѣни плачущии, / яко тии утѣшатся.

Блажѣни кротции, / яко тии наследят зѣмлю.

Блажѣни алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.

Блажѣни милостивии, / яко тии помиловани будут.

Блажѣни чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

Блажѣни миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небѣсное.

Блажѣни есте, егда поноят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков.  
Амѣнь.

**Малый вход**

**Диакон:** Премудрость, прости.

On some feasts the deacon adds a verse here.

**Choir:** O come, let us worship and fall down before Christ. / O Son of God, /

[if a Sun.: Who art risen from the dead,] save us who chant unto Thee, / alleluia.

[If a weekday: Who art wondrous in the saints,]

Then the troparia and kontakia are chanted.

Usually the last Kontakion is that of the temple: Protection of the Mother of God, tone 3

Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.

**Priest:** For holy art Thou, O our God, and unto Thee we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Thrice-Holy Hymn

**Or:** 'As many of you as were baptized' or: 'Before Thy Cross we bow down'

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

В праздничные дни диакон добавляет стих.

**Лик:** Приидите, поклонимся и припадём ко Христу. / Спаси ны, Сыне Божий, /

[в воскр.: Воскресый из мёртвых,] поющая Ти, / аллилуиа.

[в будни: Во святых дивен сый,]

Затем хор поет тропари и кондаки.

Обычно последним поется кондак храма: Кондак Покрова Пресвятой Богородицы, глас 3

Дева днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу. / Ангели со архиереи покланяются, / апостоли же со пророки ликовствуют: / нас бо ради молит Богородица превечнаго Бога.

**Иерей:** Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Трисвятое

**Или:** 'Елицы во Христа креститесь' или: 'Кресту Твоему поклоняемся'

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

### Epistle reading

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The prokimenon in the \_\_\_ tone.

**Singing of the prokimenon.**

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from [the Epistle of Holy Apostle Paul to the\_\_\_\_\_].

**Deacon:** Let us attend.

**At the end of the reading:**

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in the \_\_\_\_\_ Tone.

**And Alleluia is sung threefold, three times, with the Alleluia verses.**

### Gospel

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to (**name**).

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, / и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

### Чтение Апостола

**Диакон:** Во́нмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И ду́хови твоemú.

**Диакон:** Прему́дрость.

**Чтец:** Прокі́мен, (глас такой-то).

**Пение прокимна.**

**Диакон:** Прему́дрость.

**Чтец:** [К \_\_\_ послáния свята́го Апóстола Па́вла] чтéние.

**Диакон:** Во́нмем.

**По окончании чтения:**

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И ду́хови твоemú.

**Диакон:** Прему́дрость.

**Чтец:** Аллилу́иа, (глас такой-то)

**И поется Аллилуиа три раза по трижды, со стихами Аллилуиария.**

### Евангелие

**Иерей:** Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоemú.

**Диакон:** От (**имярек**) свята́го Ева́нгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.



Thee.

**Priest:** Let us attend.

The Gospel is read.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

After the reading of the Gospel a sermon may be given.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in

**Иерей:** Вѣнчѣм.

Читается Евангелие.

**Лик:** Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

После чтения Евангелия может быть проповедь.

### Сугубая Ектенія

**Диакон:** Рцем всѣ от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Господи Вседержителю, Бѣже отецъ нашихъ, молимъ Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помилуй насъ, Бѣже, по велицей милости Твоей, молимъ Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о Великомъ Господине и отце нашемъ, Святѣйшемъ Патриархе Кириллѣ; и о господине нашемъ Высокопреосвященнейшемъ Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русскихъ Зарубѣжныхъ Цѣркве; и о господине нашемъ Высокопреосвященнейшемъ Архиепископе Алипии; и о господине нашемъ Преосвященнейшемъ Епископе Петре, и о всей во Христѣ братии нашей.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о странѣ сей [ѣже живѣмъ], властѣхъ и воинствѣ ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, и о православныхъ людѣхъ ея во отечествии

the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

Here, special prayers may be added.

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

и разсеянии сущих, и о спасении их.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о братьях наших, священницах, священномонахах, и всем во Христе братстве нашем.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателей святого храма сего (или: святые обители сей), и о всех прежде почивших отцев и братьях, где лежащих и повсюду, православных.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

Здесь прилагается о особенном прощении ектенia.

**Диакон:** Ещё молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, трудящихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

Here on weekdays, the litany for the departed may be done.

### Litany for the Catechumens

**Deacon:** Pray, ye catechumens, to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will catechize them with the word of truth.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Здесь в будние дни может быть добавлена ектения о усопших.

### Ектения об оглашаемых

**Диакон:** Помолитесь, оглашённии, Господеву.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Вернии, о оглашённых помолимся, да Господь помилует их.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Огласит их словом истины.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Откроет им Евангелие правды.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Соединит их Святей Своей Соборней и Апостольстей Церкви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Оглашённии, главы ваша Господеву приклоните.

**Лик:** (медленно) Тебе, Господи.

**Иерей:** Да и тии с нами славят пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### First Litany of the Faithful

**Deacon:** As many as are catechumens, depart.

**2nd deacon:** Catechumens, depart.

**Deacon:** As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir: (slowly, if no deacon)** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Second Litany of the Faithful

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir: (slowly, if no deacon)** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

### Первая ектения верных

**Диакон:** Елицы оглашѣннии, изыдите.

**Второй диакон:** Оглашѣннии изыдите.

**Диакон:** Елицы оглашѣннии изыдите. Да никто́ от оглашѣнных, елицы вѣрнии, па́ки и па́ки міром Го́споду помóлимся.

**Лик: (медленно, если нет диакона)** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодáтию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Премúдрость.

**Иерей:** Я́ко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонѣние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

### Вторая ектения верных

**Диакон:** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик: (медленно, если нет диакона)** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О свѣшнем міре, и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.

О міре всего́ міра, благостоя́ннии святы́х Бо́жиих Церквѣй, и соединѣнии всех, Го́споду помóлимся.

О святѣм хра́ме сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помóлимся.

О изба́виться нам от вся́кия ско́рби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

**Priest:** That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Cherubic hymn

**Or:** 'Of Thy Mystical Supper',  
**or:** 'Let all mortal flesh'.

**Choir:** Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Having asked the forgiveness of all, the priest, during the singing of the Cherubic hymn, prays in the sanctuary and finishes the preparation of the oblation.

### Great entrance

**Deacon:** Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Алып, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помилуй.

**Диакон:** Прему́дрость.

**Иерей:** Я́ко да под держа́вою Твое́ю всегда́ храни́ми, Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

### Херувимская песнь

**Или:** 'Вечери Твоя Тайныя',  
**или:** 'Да молчит всякая плоть'.

**Лик:** И́же Херуви́мы та́йно образу́юще и животворя́щей Трои́це Трисвяту́ю песнь припева́юще, всякое ны́не житѣ́йское отложимъ попече́ние.

Испросив прощения у всех, священник во время пения Херувимской молится в олтаре и оканчивает приготовление проскомидии.

### Великий вход

**Диакон:** Вели́каго Госпо́дина и отца́ на́шего Кирилла Святе́йшаго Патри́арха Моско́вскаго и всея́ Ру́си, и госпо́дина на́шего Высокопреосвяще́ннейшаго Илариона Митрополи́та Восто́чно-Амери́канскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиерáрха Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве, и госпо́дина на́шего Высокопреосвяще́ннейшаго Алипия, Архиепи́скопа Чика́гскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, и госпо́дина на́шего Преосвяще́ннейшаго Петра́ Епи́скопа

**Priest:** This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

### Litany of Supplication

**Deacon:** Let us complete our prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Кливлэндскаго, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

**Иерей:** Страну сию, [еже живём], Богохранимую страну Российстею и православныя люди ея во отечестве и разсеении сущия, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную, создателей, благотворителей, братию и сестричество святого храма сего, (или святей обители сей), и всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Просительная ектения

**Диакон:** Исполним молитву нашу Господеви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О предложенных Честных Дарех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Дне всёгó совершénна, свýта, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** А́нгела мíрна, вёрна наставника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прощéния и оставлénия грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Пресв́яту́ю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богороди́цу и Приснодéву Мари́ю со всёми св́яты́ми помяну́вше, сáми себé и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**(Prayer of the Oblation)**

**Priest:** Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that with one mind we may confess.

**Choir:** Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

**Deacon:** The doors! The doors! In wisdom let us attend.

**Creed**

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**(Молитва приношения)**

**Иерей:** Щедрѣтами единорѣднаго Сѣна Твоегѣ, с Нѣмже благословѣн еси, со пресвятѣм и благѣм и животворящим Твоѣм Дѣхом, нѣне и прѣсно, и во вѣки векѣв.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дѣхови твоемѣ.

**Диакон:** Возлюбим друг друга, да единомѣслием исповѣмы.

**Лик:** Отца, и Сѣна, и Святаго Дѣха, / Трѣицу единосѣщную / и нераздѣльную.

**Диакон:** Двери, двери, премѣдростию вѣнмем.

**Символ веры**

Вѣрую во единаго Бѣга Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единаго Господа Иисуса Христа, Сѣна Бѣжия, единорѣднаго, Иже от Отца рожденнаго прѣжде всех век. Свѣта от Свѣта, Бѣга истинна от Бѣга истинна, рожденна, несотворенна, единосѣщна Отцѣ, Имже вся бѣша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Дѣха Свята и Марѣи Дѣвы и вочеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в трѣтий день по Писанием.



And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

### **Anaphora (Eucharistic Canon)**

**Deacon:** Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the Lord.

**Choir:** It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

**Priest:** Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

И возшѣдшаго на небеса́, и седя́ща одесну́ю Отца́.

И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живы́м и ме́ртвым, Егóже Ца́рствию не бу́дет конца́.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исходя́щаго, Ё́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.

Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апóстольскую Цѣ́рковь.

Исповѣ́дую еди́но крещѣ́ние во оставлѣ́ние грехо́в.

Ча́ю воскресѣ́ния ме́ртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка. Ами́нь.

### **Евхаристический канон**

**Диакон:** Стáнем дóбре, стáнем со стра́хом, вóнмем, Свято́е Возно́шение в ми́ре приноси́ти.

**Лик:** Ми́лость ми́ра, / же́ртву хвалѣ́ния.

**Иерей:** Благода́ть Го́спода на́шего Иису́са Христа́, и любы́ Бо́га и Отца́, и прича́стие Свята́го Ду́ха, бу́ди со все́ми ва́ми.

**Лик:** И со ду́хом твои́м.

**Иерей:** Горé имѣим сердца́.

**Лик:** Ё́мамы ко Го́споду.

**Иерей:** Благодарим Го́спода.

**Лик:** Досто́йно и пра́ведно есть / покланя́тися Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, / Трѣ́ице единосущ́ней и неразде́льной.

**Иерей:** Побѣ́дную песнь пою́ще, вопи́юще, взыва́юще и глаго́люще:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.

**Priest:** Take, eat, this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Drink of it, all of you; this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

**Choir:** We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

**Priest:** Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

### **It Is Truly Meet**

**or, on feasts, the Zadostoinik.**

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**Лик:** Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, / исполнь небо и земля славы Твоея; / осанна в вышних. / Благословен Грядый во имя Господне, / осанна в вышних.

**Иерей:** Приимите, ядите, сие есть Тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Твоя от Твоих Тебе приносяще, о всех и за вся.

**Лик:** Тебе поём, / Тебе благословим, / Тебе благодарим, Господи, / и молим Ти ся, Боже наш.

**Иерей:** Изрядно о пресвятѣй, пречистей, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

### **Достойно есть**

**или, в праздники, Задостойник.**

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**If it be the Liturgy of St.Basil:**

In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, the angelic assembly and the race of men, O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, of whom God was incarnate and became a child, Who was before the ages, even our God: for of thy body a throne He made, and Thy womb more spacious than the heavens did He form. In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, glory to thee.

**Priest:** Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

**Choir:** And each and every one.

**Priest:** And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Если же литургия св. Василия Великого:**

О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, Ангельский соборъ и человѣческий род, освященный храмъ и раю словесный, дѣвственная похвало, из Неяже Богъ воплотился и младенецъ бысть, прежде векъ сый Богъ нашъ: ложесна бо Твоя престолъ сотвори и чрево Твое пространнее небесъ содела. О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.

**Иерей:** В первыхъ помяни, Господи, Великаго Господина и отца нашего Святѣйшаго Патриарха Кирилла, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоиерарха Русския Зарубѣжныя Церкви, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Архиепископа Алипия, и господина нашего Преосвященнейшаго Епископа Петра, ихже даруй святымъ Твоимъ церквамъ, в мире, цѣлыхъ, честныхъ, здравыхъ, долгодѣнствующихъ, право правящихъ слово Твоея истины.

**Лик:** И всехъ и вся.

**Иерей:** И даждь намъ едиными усты и единомъ сердцемъ славити и воспевати пречестное и великолѣпое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки вековъ.

**Лик:** Аминь.

**Иерей:** И да будутъ милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

**Лик:** И со духомъ твоимъ.

### Litany Before the Lord's Prayer

**Deacon:** Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

### Ектенія перед молитвой Господней

**Диакон:** Вся святѣя помяну́вше, па́ки и па́ки мі́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О принесѣнных и освященных Честных Дарѣх, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Я́ко да человеколюбец Бог наш, приѣм я́ во святѣй и пренебѣсный и мысленный Свой жѣртвенник, в воню́ благоуханія духо́внаго, возниспóслет нам Божѣственную благодать и дар Свята́го Ду́ха, помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитель нас от всякія скорби, гнѣва и нѣжды, Го́споду помóлимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодатию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Дне всего́ совершенна, свѣта, мірна и безгрѣшна, у Го́спода прóсим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.

**Диакон:** Ангела мірна, вѣрна наставника, хранителя душ и телѣс наших, у Го́спода прóсим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.

**Диакон:** Прощѣнія и оставлѣнія грѣхов и прегрѣшеній наших, у Го́спода прóсим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.

**Диакон:** Дóбрых и полѣзных душáм нашим, и міра мірови, у Го́спода прóсим.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

### Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Проче́е вре́мя живо́та на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Христиа́нския кончи́ны живо́та на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны, и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христове́ про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Соеди́нение ве́ры и прича́стие Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосу́ждено сме́ти призыва́ти Тебе́, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

### Молитва Господня

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоему́.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** (slowly) Amen.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Holy Things are for the holy.

**Choir:** One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

**Choir:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (here the communion verse of the day is sung) Alleluia, alleluia, alleluia.

*During this time the clergy receive communion in the sanctuary. The choir sings various songs.*

**Deacon:** With fear of God and faith, draw nigh.

**Choir:** Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

**Priest:** I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure

**Диакон:** Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́.

**Лик:** (медленно) Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Благода́тию, и щедро́тами, и человеколю́бием единоро́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благосло́вён еси́, со пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** (медленно) Ами́нь.

**Диакон:** Во́нмем.

**Иерей:** Свята́я святы́м.

**Лик:** Еди́н свят, / еди́н Го́спо́дь, / Иису́с Христо́с, / во сла́ву Бо́га Отца́. / Ами́нь.

**Лик:** Хвалите́ Го́спода с небес, хвалите́ Его́ в вы́шних. (здесь поется причастен дня) Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

*Причащение священнослужителей в олтаре. Хор поет различные песнопения.*

**Диакон:** Со стра́хом Бо́жиим и ве́рою приступите́.

**Лик:** Благосло́вён Гряды́й во И́мя Го́спо́дне, / Бог Го́спо́дь и яви́ся нам.

**Иерей:** Ве́рую, Го́споди, и испове́дую, я́ко Ты еси́ вои́стинну Христо́с, Сын Бо́га жива́го, пришéдый в мир грéшныя спасти́, от ни́хже пе́рвый есмь аз. Ещé ве́рую, я́ко сиé естъ са́мое пречы́стое Тéло Твое́, и сия́ естъ са́мая честна́я Кро́вь Твоя́. Молю́ся у́бо Тебе́: поми́луй мя и прости́ ми прегрешéния моя́, во́льная и нево́льная, я́же сло́вом, я́же де́лом, я́же ве́дением и неве́дением, и сподо́би мя неосу́ждéнно причастити́ся пречы́стых Твои́х Та́инств, во оставлéние грехо́в и

Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

### Communion

**Priest:** The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

**Choir:** Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

**Priest:** Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

**Choir:** We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

Or, in Paschaltide, 'Christ is risen'.

**Priest:** Always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and

в жизнь вѣчную.

Вѣчери Твоея тайныя днесъ, Сыне Божий, причастника мя приими; не бо врагомъ Твоимъ тайну повѣмъ, ни лобзанія Ти дамъ, яко Иуда, но яко разбойникъ исповѣдаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствіи Твоемъ.

Да не в суд или въ осужденіе будетъ мнѣ причащеніе Святыхъ Твоихъ Таинъ, Господи, но во исцеленіе души и тѣла.

### Причастіе

**Иерей:** Причащается рабъ Божий (или: раба Божия), (имярек), честнаго и святаго Тѣла и Крѣве Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставленіе грѣховъ своихъ и в жизнь вѣчную.

**Лик:** Тѣло Христово примите, / Источника безсмертнаго вкусите. (множественно)

(и в конце трижды) Аллилуиа.

**Иерей:** Спаси, Боже, люди Твоя, и благослови достояніе Твое.

**Лик:** Видехом свет истинный, / прияхом Духа Небеснаго, / обретохом веру истинную, / нераздельней Троице поклоняемся, / Та бо нас спасла есть.

Или, от Пасхи до отданія, 'Христосъ воскресъ'.

**Иерей:** Всегда, ныне и присно, и во веки вековъ.

**Лик:** Аминь.

**Лик:** Да исполнятся уста наша / хваления Твоего, Господи, / яко да поем славу Твою, / яко сподобил еси нас причастію / святымъ Твоимъ,

life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

### Litany of Thanksgiving

**Deacon:** Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

### Prayer Before the Ambo

**Priest:** O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the

божественным, безсмертным и животворящим Таинам, / соблюди нас во Твоей святости / весь день поучатися правде Твоей. / Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Молитва благодарения

**Диакон:** Прости приемше божественных, святых, пречистых, безсмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Иерей:** С миром изыдем.

**Лик:** О имени Господни.

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

### Молитва заамвонная

**Иерей:** Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящаяй на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое,



fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

(Psalm 33, 'I will bless the Lord', is sung.)

**Priest:** The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Dismissal

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

In Paschaltide, the choir sings 'Christ is risen' (thrice).

**Priest, without interval:** May Christ our true God...

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of

исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священником и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Лик:** Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

(Поется псалом 33, 'Благословлю Господа'.)

**Иерей:** Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

### Отпуст

**Иерей:** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

От Пасхи до отдания хор поет 'Христос воскрес'(трижды).

**Иерей, сразу:** Христос, истинный Бог наш...

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. (трижды) Благослови.

**Иерей:** (Воскресый из мертвых) Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере,

the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest) of our father among the saints, (John Chrysostom, Archbishop of Constantinople), and of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

святых славных и всехвальных Апостол, (и прочая), иже во святых отца нашего (Иоанна, архиепископа Константины града, Златоустаго), и святого (имярек), святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Лик:** Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубѣжныя Църкве, и Господина нашего Высокопреосвященнейшаго Алипия, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра Епископа Кливлендскаго, с трану сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсеянии сущия, прихожан святого храма сего (или: святѣй обители сей), и вся православныя христіаны, Господи, сохрани их на многая лета.